

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

WEDNESDAY OF THE FOURTH WEEK OF LENT

Ezechiel 36: 23-26

CUM sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris: et dabo vobis spíritum novum. Ps 33: 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. Glória Patri.

Orémus.

V. Flectámus génuá.

R. Leváte.

DEUS, qui et iustis praemia meritorum et peccatoribus per ieiunium véniam praebes: miserere supplicibus tuis; ut reatus nostri confessio indulgentiam valeat percipere delictorum. Per Dominum.

Ezechiel 36: 23-28

HÆC dicit Dóminus Deus: Sanctificábo nomen meum magnum, quod pollútum est inter gentes, quod polluístis in médio eárum: ut sciant gentes, quia ego Dóminus, cum sanctificátus Mero in vobis coram eis. Tollam quippe vos de géntibus, et congregábo vos de univérsis terris, et addúcam vos in terram vestram. Et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris, et ab univérsis ídolis vestris mundábo vos. Et dabo vobis cor novum, et spíritum novum ponam

INTROIT

When I shall be sanctified in you, I will gather you from every land: and I will pour upon you clean water, and you shall be cleansed from all your filthiness: and I will give you a new spirit. Ps. I will bless the Lord at all times; His praise shall be ever in my mouth. Glory be to the Father.

Let us pray.

V. Let us kneel.

R. Arise.

COLLECT

O God, Who graciously grant to the righteous the rewards of their merits, and to sinners forgiveness through fasting, have mercy upon Your humble servants, so that, confessing our guilt, we may obtain pardon for our transgressions. Through our Lord.

LESSON

Thus says the Lord God: I will prove the holiness of My great Name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the Lord, when in their sight I prove My holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies

in médio vestri: et áuferam cor lapídeum de carne vestra, et dabo vobis cor cárneum. Et spíritum meum ponam in médio vestri: et fáciam, ut in præcéptis meis ambulétis, et iudicia mea custodiátis et operémíni. Et habitábitis in terra, quam dedi pátribus vestris: et éritis mihi in pópulum, et ego ero vobis in Deum: dicit Dóminus omnípotens.

Psalm 33: 12, 6

VENÍTE, filii, audíte me: timórem Dómini docébo vos. V. Accédite ad eum, et illuminámini: et fácies vestræ non confundéntur.

PRÆSTA, quaesumus, omnípotens Deus: ut, quos iciúnia votiva castígant, ipsa quoque devótio sancta lætíficet; ut, terrénis afféctibus mitigátis, facílius coeléstia capiámus. Per Dominum.

Isaias 1: 16-19

HÆC dicit Dóminus Deus: Lavámini, mundi estóte, auférte malum cogitatónum vestrárum ab óculis meis: quiéscite ágere pervérse, díscite benefácere: quaerite iudícium, subveníte opprésso, iudicáte pupílo, deféndite víduam. Et veníte et argúite me, dicit Dóminus: si fúerint peccáta vestra ut cóccinum, quasi nix dealbabúntur: et si fúerint rubra quasi vermículus, velut lana alba erunt. Si voluérítis et audiérítis me, bona terræ comedétis: dicit Dóminus omnípotens.

Psalm 32: 12, 6

BEÁTA gens, cuius est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. V. Verbo Dómini coeli firmáti sunt: et spírítu oris eius omnis virtus eórum.

your stony hearts and giving you natural hearts. I will put My spirit within you and make you live by My statutes, careful to observe My decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be My people, and I will be your God, says the Lord almighty.

GRADUAL

Come, children, hear Me, I will teach you the fear of the Lord. V. Look to Him that you may be radiant with joy, and your faces may not blush with shame.

COLLECT

Grant, we beseech You, almighty God, that we who are chastising the flesh by fasting, may rejoice in this holy practice, and thus, with earthly passions subdued, we may the more readily direct our thoughts to heavenly things. Through our Lord.

EPISTLE

Thus says the Lord God: Wash yourselves clean! Put away your misdeeds from before My eyes; cease doing evil; learn to do good. Make justice your aim: redress the wronged, heart the orphan's plea, defend the widow. Come now, let us set things right, says the Lord: though your sins be like scarlet, they may become white as snow; though they be crimson red, they may become white as wool. If you are willing, and obey, you shall eat the good things of the land, says the Lord almighty.

GRADUAL

Happy the nation whose God is the Lord, the people whom He has chosen for His own inheritance. V. By the word of the Lord the heavens were made; by the breath of His mouth all their host.

cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatíone concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessíone dicétes:

John 9: 11

LUTUM fecit ex sputo Dóminus, et linívit óculos meos: et ábii, et lavi, et vidi, et crédidi Deo.

SACRAMÉNTA, quæ súmpsimus, Dómine, Deus noster: et spirituálibus nos répleant aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per Dominum.

PÁTEANT aures misericórdiæ tuæ. Dómine, précibus supplicántium: et, ut peténtibus desideráta concédas; fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dominum.

heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

The Lord made clay of spittle, and anointed my eyes: and I went, and I washed, and I saw, and I have believed in God.

POSTCOMMUNION

May the sacrament we have received, O Lord, both fill us with spiritual nourishment and sustain us with bodily aid. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

May Your merciful ears be open, O Lord, to the prayers of those who humbly entreat You; grant that they may ask for what pleases You so that You may fulfil their desires. Through our Lord.

Psalm 102: 10; 78: 8, 9

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memínérís iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

John 1: 9-38

IN illo témpore: Præteríens Iesus vidit hóminem cæcum a nativitate: et interrogavérunt eum discípuli eius: Rabbi, quis peccávit, hic aut paréntes eius, ut cæcus nascerétur? Respóndit Iesus: Neque hic peccávit neque paréntes eius: sed ut manifestétur ópera Dei in illo. Me opórtet operári ópera eius, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operári. Quámdu sum in mundo, lux sum mundi. Hæc cum dixisset, éxspuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linívit lutum super óculos eius, et dixit ei: Vade, lava in natatória Síloe quod interpretátur Missus. Abiit ergo, et lavit, et venit videns. Itaque vicini, et qui víderant eum prius, quia mendícus erat, dicébant: Nonne hic est, qui sedébat et mendicábat? Alii dicébant: Quia hic est. Alii autem: Nequáquam, sed símilis est ei. Ille vero dicébat: Quia ego sum. Dicébant ergo ei: Quómodo apérti sunt tibi óculi? Respóndit: Ille homo, qui dicitur Iesus, lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatória Síloe, et lava. Et ábii, et lavi, et vídeo. Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio. Addúcunt eum ad pharisæos, qui cæcus fúerat. Erat autem sábbatum, quando lutum fecit Iesus, et apéruit óculos eius. Iterum ergo interrogábant eum pharisæi, quómodo vidisset. Ille

TRACT

O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to our crimes. Ps. O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may Your compassion quickly come to us, for we are brought very low. [*Kneel.*] V. Help us, O God, our Saviour, because of the glory of Your Name, O Lord; deliver us and pardon our sins for Your Name's sake.

GOSPEL

At that time, Jesus, passing by, saw a man blind from birth. And His disciples asked Him, Rabbi, who has sinned, this man or his parents, that he should be born blind? Jesus answered, Neither has this man sinned, nor his parents, but the works of God were to be made manifest in him. I must do the works of Him Who sent Me while it is day; night is coming, when no one can work. As long as I am in the world I am the light of the world. When He had said these things, He spat on the ground and made clay with the spittle, and spread the clay over his eyes, and said to him, Go, wash in the pool of Siloe - which is interpreted 'Sent'. - So he went away, and washed, and returned seeing. The neighbors therefore and they who were wont to see him before as a beggar, began saying, Is not this he who used to sit and beg? Some said, It is he. But others said, By no means, he only resembles him. Yet the man declared, I am he. They therefore said to him, How were your eyes opened? He answered, The man who is called Jesus made clay and anointed my eyes, and said to me, 'Go to the pool of Siloe and wash.' And I went and washed, and I see. And they said to him, Where is He? He said, I do not know. They took him who had been blind to the Pharisees. Now it was a Sabbath on which Jesus made the clay and opened his eyes. Again, therefore, the

autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video. Dicébant ergo ex pharisæis quidam: Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicébant: Quómodo potest homo peccator hęc signa facere? Et schisma erat inter eos. Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit óculos tuos? Ille autem dixit: Quia Prophéta est. Non credidérunt ergo Iudæi de illo, quia cæcus fuisset et vidisset, donec vocavérunt paréntes eius, qui viderat: et interrogavérunt eos, dicéntes: Hic est filius vester, quem vos dicitis, quia cæcus natus est? Quómodo ergo nunc videt? Respondérunt eis paréntes eius, et dixerunt: Scimus, quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est: quómodo autem nunc videat, nescimus: aut quis eius aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogáte, ætatem habet, ipse de se loquatur. Hęc dixerunt paréntes eius, quóniam tímebant Iudæos: iam enim conspiráverant Iudæi, ut, si quis eum confiterétur esse Christum, extra synagógam fieret. Propterea paréntes eius dixerunt: Quia ætatem habet, ipsum interrogáte. Vocavérunt ergo rursus hóminem, qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da glóriam Deo. Nos scimus, quia hic homo peccator est. Dixit ergo eis ille: Si peccator est, néscio: unum scio, quia, cæcus cum essem, modo video. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quómodo aperuit tibi óculos? Respóndit eis: Dixi vobis iam, et audistis: quid iterum vultis audire? Numquid et vos vultis discipuli eius fieri? Male dixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis: nos autem Móysi discipuli sumus. Nos scimus, quia Moysi locútus est Deus: hunc autem nescimus, unde sit. Respóndit ille

Pharisees asked him how he received his sight. But he said to them, He put clay upon my eyes, and I washed, and I see. Therefore some of the Pharisees said, This man is not from God, for He does not keep the Sabbath. But others said, How can a man who is a sinner work these signs? And there was a division among them. Again therefore they said to the blind man, What you say of Him Who opened your eyes? But he said, He is a prophet. The Jews therefore did not believe of him that he had been blind and had got his sight, until they called the parents of the one who had gained his sight, and questioned them, saying, Is this your son, of whom you say that he was born blind? How then does he now see? His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, or who opened his eyes we ourselves do not know. Ask him; he is of age, let him speak for himself. These things his parents said because they feared the Jews. For already the Jews had agreed that if anyone were to confess Him to be the Christ, he should be put out of the synagogue. This is why his parents said, He is of age; question him. They therefore called a second time the man who had been blind, and said to him, Give glory to God! We ourselves know that this man is a sinner. He therefore said, Whether He is a sinner, I do not know. One thing I do know, that whereas I was blind, now I see. They therefore said to him, What did He do to you? How did He open your eyes? He answered them, I have told you already, and you have heard. why would you hear again? Would you also become His disciples? They heaped abuse on him therefore, and said, You are His disciple, but we are disciples of Moses. We know that God spoke to Moses; but as for this man, we do not know where He is from. In answer the man said to

homo et dixit eis: In hoc enim mirábile est, quia vos néscitis, unde sit, et aperuit meos óculos: scimus autem, quia peccatóres Deus non audit: sed, si quis Dei cultor est et voluntátem eius facit, hunc exáudit. A saeculo non est auditum, quia quis aperuit óculos cæci nati. Nisi esset hic a Deo, non póterat fácere quidquam. Respondérunt et dixerunt ei: In peccátis natus es totus, et tu doces nos? Et eiecérunt eum foras. Audívit Iesus, quia eiecérunt eum foras, et cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Fílium Dei? Respóndit ille et dixit: Quis est, Dómine, ut credam in eum? Et dixit ei Iesus: Et vidisti eum, et qui lóquitur tecum, ipse est. At ille ait: Credo, Dómine. [*Hic genuflectitur.*] Et prócidens adorávit eum.

Psalm 65: 8, 9, 20

BENEDÍCITE, gentes, Dóminum, Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis eius: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commóvéri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecaciónem meam, et misericórdiam suam a me.

SÚPLICES te rogámus, omnípotens Deus: ut his sacrificiis peccáta nostra mundéntur; quia tunc veram nobis tríbus et mentis et córporis sanitátem. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et práemia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli,

them, Why, herein is the marvel, that you do not know where He is from, and yet He opened my eyes. Now we know that God does not hear sinners; but if anyone is a worshipper of God, and does His will, him He hears. Not from the beginning of the world has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God, He could do nothing. They answered and said to him, You were altogether born in sins, and do you teach us? And they turned him out. Jesus heard that they had cast him out, and when He had found him, said to him, Do you believe in the Son of God? He answered and said, Who is He, Lord, that I may believe in Him? And Jesus said to him, You have both seen Him, and He it is Who speaks with you. And he said, I believe, Lord. [*Kneel.*] And falling down, he worshipped Him.

OFFERTORY

Bless the Lord our God, you peoples, loudly sound His praise; He has given life to my soul, and has not let my feet slip. Blessed be God, Who refused me not my prayer or His kindness.

SECRET

We humbly entreat You, almighty God, that these sacrificial gifts may cleanse us from sin, for in this way You grant us true health of soul and body. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the